

Приступая к действиям



Реализация норм Марракешского договора для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию

Практическое руководство для библиотекарей (с учетом норм законодательства Республики Беларусь в области авторского права по состоянию на ноябрь 2020 г.)



Приступая к действиям

Реализация норм Марракешского договора для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию

Практическое руководство для библиотекарей (с учетом норм законодательства Республики Беларусь в области авторского права по состоянию на ноябрь 2020 г.)

Авторы

Джессика Коутс
Кристиан Фелсманн
Тереза Хакетт
Карен Кинингер
Франциско Мартинес Кальво
Виктория Оуэн
Антея Тейлор
Катя Переяславска
Флора ван ден Берг

Редактор

Виктория Оуэн

Введение

Марракешский договор об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям представляет собой беспрецедентную возможность для получения доступа к печатным произведениям для слепых и других лиц с ограниченными возможностями эту информацию воспринимать. Библиотеки играют ключевую роль в этой деятельности и представляемое руководство было разработано для того, чтобы специалисты всех типов библиотек могли принять необходимые практические шаги для предоставления информационных ресурсов читателям с ограниченными способностями восприятия печатной информации.

Как бывший директор библиотеки для незрячих Канады (CNIB) и председатель программы Международной федерации библиотечных ассоциаций (IFLA) по авторскому праву и иным правовым вопросам, мне особенно приятно, что Марракешский договор позволяет улучшить доступ к печатным изданиям и что в понятие «бенефициары» включены такие категории читателей как слепые и слабовидящие.

Информация в этом руководстве организована в формате FAQ (часто задаваемые вопросы), где представлены ответы на вопросы и ссылки для получения дополнительной информации. Это руководство является своего рода отправной точкой, образцом, который может быть использован в качестве основы для применения с учетом особенностей законодательства в каждой стране, присоединившейся к Марракешскому договору. Мы надеемся, что после того, как текст руководства будет приведен в соответствии с нормами законодательства каждой страны, он будет размещен на веб-сайте ИФЛА.

Это руководство разработано благодаря финансовой поддержке Всемирного союза слепых, Университета Торонто, IFLA и Канадской ассоциации исследовательских библиотек (CARL). Я очень благодарна спонсорам, моим соавторам и другим участникам, работавшим над этим руководством; наша совместная деятельность направлена на то, чтобы положить конец такому явлению как «книжный голод»¹ для людей с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию во всем мире.

Виктория Оуэн
Директор библиотеки
Университет Торонто Скарборо
Торонто, Канада,
Март, 2018 г.

¹ «Книжный голод имеет место в глобальном масштабе. Это огромная проблема. Без книг, журналов и научной периодики люди отрезаны от жизни». [Из текста Марракешского договора - Помощь в прекращении глобального книжного голода. ВОИС-2016](#)

Предисловие к изданию для библиотек Беларуси

Это издание руководства для библиотек Беларуси основано на международной версии руководства, опубликованной в марте 2018 года. В этом руководстве отражены нормы законодательства Республики Беларусь в области авторского права (2020), которые включают в себя нормы и принципы Марракешского договора. Версию руководства для белорусских библиотек подготовили Саня Батталова, региональный координатор EIFL по Марракешскому договору, Санкт-Петербургская государственная библиотека для слепых и слабовидящих, и Елена Долгополова, первый заместитель генерального директора Национальной библиотеки Беларуси. Мы надеемся, что это руководство поможет библиотекам Беларуси в полной мере использовать предоставленные им права и внесет вклад в увеличение доступности материалов для чтения для людей с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию.

Тереза Хакетт
Менеджер программы «Авторское право и библиотеки»
EIFL - Электронная информация для библиотек
Дублин, Ирландия
Декабрь, 2020 г.

Приступая к действиям. Реализация норм Марракешского договора для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию: практическое руководство для библиотекарей (с учетом норм законодательства Республики Беларусь в области авторского права по состоянию на ноябрь 2020 г.)

Содержание

Введение.....	3
Предисловие к изданию для библиотек Беларуси	4
Благодарности.....	7
Предисловие.....	8
Важные примечания перед началом работы с Руководством	10
Марракешский договор: основные положения.....	12
1. Что из себя представляет Марракешский договор?	12
2. Что предусматривает Договор?	12
3. Почему Марракешский договор был принят?	12
4. Были ли библиотеки вовлечены в процессы разработки положений Марракешского договора?	13
5. Какие страны присоединились к Марракешскому договору?	13
6. Кто является благополучателем (бенефициаром) Договора?	14
Библиотеки и Марракешский договор.....	14
7. Каким образом Марракешский договор оказывает поддержку развитию библиотечных услуг?	14
8. Имеет ли право моя библиотек оказывать услуги в соответствии с нормами Марракешского договора?	15
9. Обязана ли моя библиотека оказывать услуги в соответствии с нормами Марракешского договора?	15
10. Что могут делать библиотеки в соответствии с Марракешским договором?	15
11. Какие виды произведений попадают под действие Марракешского договора? 16	
12. Что такое «доступный формат»?.....	16
13. Каким образом библиотеки могут обмениваться произведениями в доступных форматах?	17
14. Должна ли библиотека вести учет произведений в доступных форматах? ..	18
Услуги по обеспечению доступа к произведениям в доступных форматах	20
15. Какие услуги по обеспечению доступа к произведениям в доступных форматах уже существуют и имеет ли право моя библиотека в них участвовать?	20
16. Как я могу получить информацию о других библиотеках, имеющих коллекции произведений в доступных форматах?	20

Приступая к действиям. Реализация норм Марракешского договора для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию: практическое руководство для библиотекарей (с учетом норм законодательства Республики Беларусь в области авторского права по состоянию на ноябрь 2020 г.)

17. Как библиотеки могут предоставить доступ к информации о наличии в своих фондах произведений в доступных форматах для других библиотек?	21
18. Может ли моя библиотека взимать плату за оказание услуг по предоставлению экземпляров в доступных форматах?	21
19. Должна ли библиотека платить роялти?	22
20. Должна ли моя библиотека выполнять проверку на «коммерческую доступность»	22
Работа с изданиями в доступных форматах	23
21. Произведение имеет цифровую блокировку для защиты доступа. Имею ли я право обойти ее?	23
22. В соответствии с лицензионным договором по доступу к электронным ресурсам библиотека не имеет права копировать или распространять входящие в ресурс произведения. Что я могу сделать?	23
Дополнительная информация	24
Создание экземпляров в доступных форматах	24
23. Где можно найти информацию по созданию произведений в доступных форматах?	24
Другие материалы по Марракешскому договору	24
24. Имеются ли другие материалы и руководства по Марракешскому договору?	24
Приложение	25
Выражение признательности	26

Благодарности

«Когда я читаю книгу, для меня важны две вещи: выбрать нужную мне книгу и получить удовольствие от ее прочтения. И именно в этом мне помогает Марракешский договор: он позволяет увеличить количество книг, к которым я имею доступ, осуществить их поиск по всему миру и, в частности, в самом лучшем из источников – в библиотеке. Благодаря этому руководству библиотеки смогут способствовать достижению целей Марракешского договора для миллионов слепых, слабовидящих или других лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию».

Барбара Мартин

Второй вице-президент Европейского союза слепых (EBU)

Менеджер Технического управления по европейским вопросам (ONCE)

«Марракешский договор является чрезвычайно важным международным договором для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, которые долгое время боролись за право доступа к книгам и знаниям. Когда Договор будет реализован, весь библиотечный мир, действуя сообща, сможет обеспечить равные возможности для чтения, изучения и наслаждения печатным словом людьми с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Это руководство предлагает практические рекомендации для библиотекарей из публичных, академических, специальных и школьных библиотек в том, как достичь этой цели во всем мире, а также в своих странах».

Кирси Иланн

Председатель секции ИФЛА «Библиотеки, обслуживающие лиц с ограниченными возможностями восприятия печатной информации»

Специалист по доступности, Библиотека Селии, Финляндия

«Слишком долго мы, люди с проблемами зрения и люди с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, были лишены доступа к чтению и обучению, что имеет основополагающее значение для нашего полного и равного участия в образовании, трудоустройстве и занятости в наших сообществах. Марракешский договор приносит с собой перспективы устранения барьеров, препятствующих нашему доступу к книгам, в форматах, которые мы можем читать, и предоставляет возможность поделиться тем, что доступно, с нашими незрячими и слабовидящими братьями и сестрами в развивающихся странах, которые до сих пор не имеют возможности получить доступ даже к тем немногим книгам, которые имеются. Мы считаем, что с момента изобретения Брайля почти 200 лет назад, Марракешский договор является самым значительным событием в жизни слепых и слабовидящих людей».

Пенни Хартин

Президент, Всемирный союз слепых

Приступая к действиям. Реализация норм Марракешского договора для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию: практическое руководство для библиотекарей (с учетом норм законодательства Республики Беларусь в области авторского права по состоянию на ноябрь 2020 г.)

Предисловие

Когда в 2013 году государства-члены Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) приняли Марракешский договор для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, они обязались устранить юридические барьеры для доступа к книгам и другим материалам для слепых, слабовидящих и лиц, имеющих другие виды инвалидности, такие, например, как дислексия. Они открыли возможности для решения проблемы «книжного голода»² - а именно того, что менее 7% опубликованных книг³ в мировом масштабе представлены в доступных форматах, таких как шрифт Брайля, укрупненный шрифт, аудио, а также цифровых и DAISY форматах.

В сентябре 2016 года, когда Марракешский договор вступил в силу, это обязательство стало реальностью для тех стран, которые присоединились к администрируемому ВОИС Договору. Договор определил обязательства государств внести изменения, определенные Договором, в свое национальное законодательство.

С тех пор многие страны ведут работу над тем, чтобы привести национальное законодательство об авторском праве в соответствие с Марракешским договором поскольку они либо уже являются участниками Договора, либо намерены присоединиться к нему в ближайшем будущем. Ключевые изменения в законодательстве должны гарантировать, что экземпляр в доступном формате может быть изготовлен и предоставлен лицу с ограниченными способностями восприятия печатной информации или организации, например, библиотеке, как внутри страны, так и за ее границами.

Библиотекам принадлежит центральная роль в успехе, связанном с принятием этого новаторского Договора, и библиотекари играют ключевую роль в его осуществлении. Экономические и социальные выгоды реализации договора будут значительными и позволят преобразовать информационные услуги для пользователей с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию.

Настоящее практическое руководство для библиотекарей содержит информацию о том, как начать использовать нормы Марракешского договора и как в полной мере реализовать свои новые права. Он предназначен для библиотек всех типов и размеров, от специализированных библиотек, уже предоставляющих услуги людям с ограниченными возможностями, до библиотек, готовых приступить к оказанию таких услуг.

² «Книжный голод существует в глобальном масштабе. Это огромная проблема. Без книг, журналов и научной периодики люди отрезаны от жизни». [Из текста Марракешского договора - Помощь в прекращении глобального книжного голода. ВОИС-2016](#)

³ [Из текста Марракешского договора - Помощь в прекращении глобального книжного голода. ВОИС-2016](#)

Представленные в руководстве положения в основном касаются стран, которые присоединились к Марракешскому договору и где реализация договора на национальном уровне завершена или находится в активной стадии реализации, то есть там, где библиотеки уже готовы предлагать более совершенные услуги для пользователей с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. И когда максимально возможное количество библиотек в полной мере смогут применить на практике преимущества Договора, они сыграют свою важную роль в окончательном преодолении «книжного голода».

Тереза Хакетт

Менеджер программы «Авторское право и библиотеки»

Международный консорциум EIFL

(Electronic Information for Libraries – Электронная информация для библиотек)

Важные примечания перед началом работы с Руководством

- В этом руководстве излагаются основные концептуальные положения, которые должны быть приняты в каждой из стран, присоединившихся к Марракешскому договору. В нем отражены конкретные поправки, внесенные в закон Республики Беларусь «Об авторском праве и смежных правах», которые были внесены с целью включения норм и положений Договора в национальное законодательство. Тем не менее, это руководство не следует рассматривать как юридический документ.

В 2020 году Республика Беларусь присоединилась к Марракешскому договору и включила требования договора в национальное законодательство об авторском праве. Изменения, содержащиеся в Законе «Об авторском праве и смежных правах» от 17 мая 2011 г. N 262-3 (в редакции Закона Республики Беларусь от 15.07.2019 N 216-3), вы можете найти в Приложении к этому руководству.

- Чтобы узнать подробнее о процессах реализации Договора в вашей стране, обратитесь в Национальную библиотеку Республики Беларусь, которая является ответственным исполнителем организации деятельности библиотек по обеспечению реализации норм Марракешского договора.
- Если ваша библиотека уже предоставляет услуги людям с более широким спектром инвалидности (например, глухотой), то в соответствии с национальным законодательством, присоединение к Марракешскому договору не оказывает влияние на оказание данных услуг.⁴
- Хотя в этом руководстве основное внимание уделяется деятельности библиотек, широкий круг учреждений, а также отдельные бенефициары входят в сферу действия Марракешского договора и могут оказывать услуги в соответствии с его положениями.
- Информация, представленная в руководстве может периодически обновляться.⁵

Права: Данное руководство распространяется в соответствии с лицензией Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0), что означает, что вы можете копировать, распространять, переводить, адаптировать и использовать эту работу в коммерческих целях при условии, что любое использование выполнено с указанием ссылок на ИФЛА, ВСС и EIFL.

⁴ ИФЛА выступает против введения любых ограничений на другие виды инвалидности.

⁵ <https://www.ifla.org/copyright>

Условные обозначения

- Следующие условные обозначения использованы в Руководстве:
 - ВОИС – Всемирная организация интеллектуальной собственности
 - ИФЛА – Международная федерация библиотечных ассоциаций
 - ВСС – Всемирный союз слепых
 - DAISY – Доступная цифровая информационная система

Отказ от ответственности

Информация в этом документе не является юридической консультацией. ИФЛА не несет ответственности за информацию, содержащуюся в этом документе и отказывается от всякой ответственности в отношении такой информации. В случае возникновения вопросов, обратитесь в местную юридическую консультацию.

Марракешский договор: основные положения

1. Что из себя представляет Марракешский договор?

Марракешский договор (<http://www.wipo.int/wipolex/en/details.jsp?id=13169>) (версия в доступном формате <http://www.wipo.int/wipolex/en/details.jsp?id=14613>) является международным договором, принятым в 2013 году государствами-членами Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), специализированным учреждением Организации Объединенных Наций. Полное название: Марракешский договор об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям.

Это первый договор об авторском праве, с положенными в его основу принципами прав человека, с конкретными ссылками на Всеобщую декларацию прав человека и Конвенцию ООН о правах инвалидов (ООН КПИ).

2. Что предусматривает Договор?

Впервые в истории он создает международную правовую базу, которая позволяет создавать и распространять экземпляры в доступных форматах для людей с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию и производить обмен книгами в доступных форматах через национальные границы. В соответствии с Марракешским договором в категорию людей с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию включены незрячие, слабовидящие, лица с нарушениями зрения или иной способностью воспринимать печатную информацию, а также те, кто не может сфокусировать зрение, или держать в руках, или иным образом обращаться с книгой.

3. Почему Марракешский договор был принят?

Марракешский договор был принят для устранения барьеров в законодательстве об авторском праве, которые препятствовали доступу к печатным произведениям для людей с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Только около 7% опубликованных произведений в мировом масштабе представлены в доступных форматах, а в развивающихся странах, где проживает 90% слепых и слабовидящих людей, этот показатель составляет менее 1%.⁶ Эта проблема, частично связанная с препятствиями, создаваемыми законодательством об авторском праве, и является той целью, которую Договор стремится устранить.

⁶ См. [The Marrakesh Treaty – Helping to end the global book famine. WIPO 2016](#)

4. Были ли библиотеки вовлечены в процессы разработки положений Марракешского договора?

Да.⁷ Проект договора был впервые предложен странам-членам ВОИС Всемирным слепым союзом (ВСС). ИФЛА и другие партнеры библиотечного сообщества в течение более чем пяти лет оказывали огромную поддержку при ведении переговоров в ВОИС и приняли участие в Дипломатической конференции в Марракеше, которая привела к принятию Договора. Отдельные государства обращались за консультациями и комментариям к своим национальным организациям слепых и слабовидящих, а также библиотечным ассоциациям.

В настоящее время библиотеки прилагают все усилия, чтобы обеспечить получение максимальной пользы от Договора и играют значительную роль в содействии прекращению книжного голода для людей с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию.

5. Какие страны присоединились к Марракешскому договору?

Для того чтобы увидеть список всех стран, присоединившихся к Марракешскому договору, обратитесь на постоянно обновляющуюся страницу на сайте ВОИС по адресу: http://www.wipo.int/treaties/en/ShowResults.jsp?lang=en&treaty_id=843.

Республика Беларусь присоединилась к Договору в 2020 году и включила нормы Договора в свое национальное законодательство. Соответствующие положения и нормы содержат три основных документа:

- Статья 2 Закона Республики Беларусь от 20 мая 2020 г. № 19-3 «О присоединении Республики Беларусь к Марракешскому договору «Об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям».
- Статья 34 Закона Республики Беларусь «Об авторском праве и смежных правах» от 17 мая 2011 г. N 262-3 (в редакции Закона Республики Беларусь от 15.07.2019 N 216-3).
- План мероприятий по реализации Марракешского договора Об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям на 2021-2022 годы.

⁷ Всемирный союз слепых (ВСС) разработал первый вариант Договора, который претерпел изменения в ходе переговоров. Государства-члены ВОИС - Бразилия, Эквадор и Парагвай - выдвинули договор для рассмотрения в ВОИС.

6. Кто является благополучателем (бенефициаром) Договора?

В соответствии с Договором любой человек, имеющий инвалидность, связанную с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, может быть бенефициаром.

Ограниченная способность воспринимать печатную информацию может быть вызвана такими нарушениями зрения, как слепота или слабое зрение; развивающаяся или приобретенная инвалидность, такая, например, как дислексия и аутизм; или физической инвалидностью, такой, например, как болезнь Паркинсона и паралич.

Инвалидность может не быть постоянной⁸. Например, люди, которые временно лишились зрения, могут получать выгоды от реализации положений Договора до тех пор, пока это состояние сохраняется. Люди с другими видами инвалидности, такими, например, как глухота, не охвачены действием Марракешского договора (хотя они могут быть включены в сферу деятельности в национальном законодательстве об авторском праве). Человек, который является слепоглухим, будет квалифицироваться как бенефициар в соответствии с Договором.

Согласно законодательству, бенефициарами в Беларуси являются как слепые и слабовидящие люди, так и лица, чьи ограниченные возможности оказывают влияние на способность читать книгу или держать ее в руках. В частности, бенефициарами могут быть люди с церебральным параличом, аутизмом, дислексией, а также другие лица с ограниченной способностью воспринимать визуальную информацию. Бенефициарами также могут быть люди с ограниченными интеллектуальными возможностями⁹.

Библиотеки и Марракешский договор

7. Каким образом Марракешский договор оказывает поддержку развитию библиотечных услуг?

После вступления в силу в национальном законодательстве, нормы Марракешского договора позволяют преобразовать библиотечные услуги для людей с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию в следующих направлениях:

а. Устранить юридические барьеры при создании и обмене произведениями в доступных форматах, что сразу увеличивает количество материалов в форматах, доступных для чтения пользователям с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию.

⁸ Руководство ВСС. С. 32.

⁹ Статья 34 Закона Республики Беларусь «Об авторских и смежных правах» от 17 мая 2011 г. N 262-3 (в редакции Закона Республики Беларусь от 15.07.2019 N 216-3)

в. Экономить время, деньги и усилия, потому что библиотеки могут объединять свои ресурсы внутри страны, в регионе, ближнем и дальнем зарубежье. Библиотеки могут координировать между собой изготовление таких произведений, что приведет к уменьшению дублирования затрат, когда одна и та же книга может быть доступна для обращения в разных странах.

8. Имеет ли право моя библиотек оказывать услуги в соответствии с нормами Марракешского договора?

Любая библиотека, организация либо физическое лицо¹⁰, предоставляющая услуги на некоммерческой основе, имеет право применять нормы Договоры при обслуживании пользователей с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию.¹¹

Таким образом, любая библиотека Республики Беларусь, независимо от ее типа (публичная, академическая, школьная, специальная и т.п.) имеет право преобразовывать экземпляры произведений в доступный формат при обращении в нее бенефициаров.

9. Обязана ли моя библиотека оказывать услуги в соответствии с нормами Марракешского договора?

Марракешский договор не обязывает оказывать услуги по предоставлению экземпляров произведений в доступных форматах - он только предоставляет право на изготовление, доставку, импорт и экспорт такой копии экземпляра произведения. Другими словами, Договор дает разрешение делать то, что не может быть сделано без разрешения.

10. Что могут делать библиотеки в соответствии с Марракешским договором?

Библиотека может предоставить копию экземпляра произведения в доступном формате непосредственно лицу с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию или кому-либо, действующему от его имени, например, его опекуну.

¹⁰ П.1 ст.34 Закона Республики Беларусь «Об авторском праве и смежных правах» от 17 мая 2011 г. N 262-3 (в редакции Закона Республики Беларусь от 15.07.2019 N 216-3) устанавливает: «... произведения могут быть преобразованы в специальный формат без указания, кто конкретно может осуществлять преобразование». Следовательно, это может сделать любое физическое или юридическое лицо, в том числе любая библиотека, независимо от ее типа.

Важно, чтобы преобразование осуществлялось «в целях обеспечения доступа незрячих, слабовидящих и иных лиц с ограниченными способностями воспринимать визуальную информацию к правомерно обнародованным произведениям» (п.1 ст.34 Закона) и предоставлялось «в безвозмездное пользование... способами, исключающими неограниченный доступ к ним лиц, для которых эти экземпляры не предназначены» (п.3 ст. 34 Закона).

¹¹ В тексте Марракешского договора это определено в положении об уполномоченных органах.

Библиотека также может предоставить копию произведения в доступном формате или получить ее от другой библиотеки или организации в своей или в другой стране ¹², присоединившейся к Марракешскому договору.¹³

Библиотека может создавать экземпляры произведений в доступных форматах.

Вопрос о внесении в каталоги библиотек Беларуси информации о преобразованных в доступный формат экземплярах произведений будет решаться по мере накопления таких документов.

11. Какие виды произведений попадают под действие Марракешского договора?

Печатные произведения и текстовые нотации, такие как печатные книги, электронные книги, аудиокниги, газеты, журналы и музыкальные партитуры, а также иллюстрации и изображения, в этих произведениях.

Положения Договора применимы не только к опубликованным работам, но и к другим работам, открытым публично, например, к материалам в цифровых хранилищах и в научном препринте.

Аудиовизуальные произведения, такие как фильмы, не охватываются действием положений Договора. Но если аудиовизуальные произведения являются частью печатных произведений, например, произведение на DVD-носителе как часть печатного образовательного материала, такие произведения включены в Договор.

12. Что такое «доступный формат»?

Доступный формат - это любой формат, который позволяет лицу с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию читать произведение так же комфортно, как человеку без такой инвалидности.

¹² В соответствии с положениями, указанными в статье 2 Закона Республики Беларусь от 20 мая 2020 г. № 19-3 «О присоединении Республики Беларусь к Марракешскому договору «Об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям», библиотеки являются уполномоченными органами, «которые могут осуществлять трансграничный обмен преобразованными в специальный формат экземплярами произведений (экземплярами в доступном формате)»

¹³ Кроме того, библиотека может получать копии экземпляров в доступных форматах из любой страны независимо от того, присоединилась ли эта страна к Марракешскому договору или нет. В некоторых странах национальное законодательство также может разрешать предоставлять возможность отправлять копии экземпляров в доступных форматах в страны, не присоединившиеся к Договору, таким образом расширяя доступность таких экземпляров для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию и библиотек, где бы они ни находились. Проверьте свое национальное законодательство, чтобы узнать, может ли это быть применено в вашем случае. См. Марракешский договор, статья 6; Руководство ВСС, с. 56.

Типичные примеры доступных форматов включают в себя: шрифт Брайля, укрупненный шрифт и издания в аудио формате; они также включает в себя цифровые форматы, такие как DAISY (цифровая доступная информационная система), полнотекстовые книги DAISY (выделенный текст, синхронизация текста с речью или звуковое сопровождение), EPUB3 (формат электронной книги со встроенными функциями доступности) и LKF (используется в русскоязычных странах).

В Беларуси любой формат, удобный для восприятия бенефициарами, считается доступным форматом и по определению специальным. Библиотеки имеют право преобразовывать печатные тексты в доступные форматы по запросу бенефициаров¹⁴.

Документы в общепринятых форматах, таких как Word или PDF, также могут быть преобразованы в доступные.

13. Каким образом библиотеки могут обмениваться произведениями в доступных форматах?

Не существует единой инструкции для всех процедур, связанных с обменом произведениями в доступных форматах между библиотеками. Рабочие процессы, связанные с обменом произведениями, будут зависеть от принятого формата работы, от того, в каком формате пользователь предпочитает получить произведение, от частоты поступления запросов и существующей инфраструктуры для осуществления такого рода услуг.

Так, например, может использоваться система межбиблиотечного обмена или другая платформа для обмена документами в цифровом формате, отвечающая требованиям безопасности.

Согласно законодательству Республики Беларусь, а именно, Закону Республики Беларусь «Об авторском праве и смежных правах» в ст. 37 п. 1 и п.3, а также Положению о системе МБА и ДД государств-участников СНГ (раздел 2., п. 2.2.) доставка электронного документа в доступном формате с помощью системы МБА и ДД не противоречит действующему законодательству¹⁵.

Механизмы обмена должны быть простыми и понятными, особенно если речь идет о развитии обмена изданиями на международном уровне. Например, между библиотеками для ссылок на ресурсы для обмена могут использоваться и такие онлайн-платформы, как Dropbox (<https://www.dropbox.com>).

¹⁴ Статья 2 Закона Республики Беларусь от 20 мая 2020 г. № 19-3 «О присоединении Республики Беларусь к Марракешскому договору «Об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям».

¹⁵ Закон Республики Беларусь «Об авторском праве и смежных правах» в ст. 37, п. 1 и п.3, а также Положение о системе МБА и ЭДД государств-участников СНГ (раздел 2., п. 2.2.)

Примеры существующих сервисов по обеспечению доступности произведений представлены в ответах на Вопрос 15.

14. Должна ли библиотека вести учет произведений в доступных форматах?

Положения Договора, касающиеся ведения учета, имеют различные толкования, поэтому фактические требования, если таковые имеют место, будут определены в национальном законодательстве. Однако в Договоре ясно сказано, что любая практика ведения учета должна быть установлена самими библиотеками, а не государственным органом. В любом случае, наиболее эффективная практика заключается в том, чтобы вести учет (как это обычно делают библиотеки для других видов услуг), для того, например, чтобы показать, что имеющие на это право лица и учреждения получают соответствующие услуги, если и когда такая информация запрашивается компетентными органами.

Согласно Договору, библиотеки устанавливают и следуют своей собственной практике в отношении таких вопросов, как определение категорий пользователей, имеющих право на получение услуг, установление ограничений на распространение, определение условий, препятствующих распространению неправомерно изготовленных экземпляров, а также условий по учету экземпляров в доступных форматах.

Ведение отчетности по этим направлениям не должно существенно отличаться от того, что ведется библиотекой по другим оказываемым услугам. Изучите положения национального законодательства для получения более подробной информации о том, какого вида отчетность необходимо вести и о том, какие учреждения могут эту информацию запросить.

Библиотека должна прилагать все усилия по обеспечению права на конфиденциальность для пользователя, имеющего ограниченные способности воспринимать печатную информацию, в том же объеме, что и других пользователей.

Рекомендуется, чтобы руководящие принципы по предоставлению доступных услуг разрабатывались в тесном сотрудничестве и с проведением консультаций с другими поставщиками услуг в соответствии с национальным законодательством.

Руководящие принципы должны включать в себя передовые практические методы для установления прав бенефициаров, а также разработку процедур, должным образом обеспечивающих создание и распространение экземпляров в доступных форматах и предотвращающих их несанкционированное использование.

Национальная библиотека Республики Беларусь является координационным и методическим центром для библиотек страны¹⁶. В связи с этим, Национальная библиотека разрабатывает и распространяет методические материалы по организации процессов создания, предоставления, учета и хранения изданий в доступных форматах.

На основании методических указаний и рекомендаций Национальной библиотеки Республики Беларусь, любая библиотека, оказывающая услуги по переводу экземпляров в доступные форматы по запросам бенефициаров, разрабатывает и включает в свои нормативные документы (Правила пользования библиотекой, Перечень услуг библиотеки и т.п.) положения, которые определяют и регулируют вопросы учета и контроля за изготовлением и предоставлением бенефициарам изданий в доступных форматах. Утверждение изменений в соответствующих нормативных документах проводится библиотекой в соответствии с установленными в ней принципами и процедурами.

¹⁶ «План мероприятий по реализации Марракешского договора Об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям на 2021-2022 годы» в Республике Беларусь.

Приступая к действиям. Реализация норм Марракешского договора для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию: практическое руководство для библиотекарей (с учетом норм законодательства Республики Беларусь в области авторского права по состоянию на ноябрь 2020 г.)

Услуги по обеспечению доступа к произведениям в доступных форматах

15. Какие услуги по обеспечению доступа к произведениям в доступных форматах уже существуют и имеет ли право моя библиотека в них участвовать?

Следующие виды услуг являются доступными:

Глобальный книжный сервис Консорциума «Книги в доступных форматах» содействует обмену произведениями в доступных форматах: (<http://www.accessiblebooksconsortium.org/portal/en/index.html>)

Портал ePortal, содержит академический контент в доступном формате для учреждений высшего образования Канады (<https://ocul.on.ca/node/2192>).

Сервис обмена книг Bookshare (<https://www.bookshare.org/cms/>).

Сервис TifloLibros для испаноязычных произведений (<http://www.tiflolibros.com.ar/>).

Сервис Hathi Trust (<https://www.hathitrust.org/accessibility>).

Интернет архив (<https://archive.org/details/librivoxaudio>).

Электронные каталоги библиотек для слепых России (<http://www.rusblind.ru/catalog/>)

Для того, чтобы получить доступ к ресурсам, обращайтесь напрямую в указанные организации.

16. Как я могу получить информацию о других библиотеках, имеющих коллекции произведений в доступных форматах?

Во многих странах существует национальные библиотечные службы для людей с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, а также некоммерческие организации, предоставляющие услуги для этой категории пользователей. Они идеально подходят для организации обмена произведениями с вашей библиотекой.

Секция ИФЛА по обслуживанию лиц с ограниченными способностями восприятия печатной информации (<https://www.ifla.org/lpd>), а также секция «Библиотечные службы для людей с особыми потребностями» (<https://www.ifla.org/lasn>), могут помочь вам в выявлении и установлении контактов с другими библиотеками. Проконсультируйтесь с представителями указанных секций ИФЛА в национальных библиотеках своих стран для получения помощи (<https://www.ifla.org/national-libraries>).

ВОИС ведет работу по формированию ресурса о произведениях в доступных форматах для людей с проблемами зрения и ограниченными способностями воспринимать печатную информацию (<http://www.accessiblebooksconsortium.org/sources/en/>). Указанный ресурс также включает в себя информацию о библиотеках и коммерческих организациях, предоставляющих доступ к данным произведениям по всему миру.

Другими хорошими источниками информации являются ресурсы библиотечных ассоциаций, библиотечных консорциумов, университетов (тех из них, которые предлагают услуги по поддержке инвалидов) и организаций для людей с ограниченными возможностями, включая Всемирный союз слепых (www.worldblindunion.org), Международную ассоциацию дислексии (<https://dyslexiaida.org/>) и их членов.

17. Как библиотеки могут предоставить доступ к информации о наличии в своих фондах произведений в доступных форматах для других библиотек?

Создание всемирной библиотеки произведений в доступных форматах было ключевым стремлением сторонников Марракешского договора. Следовательно, обеспечение возможности поиска произведений в доступных форматах по библиотекам по всему миру, имеет решающее значение.

Наиболее эффективным способом достижения этого является включение соответствующих метаданных в свои библиотечные каталоги, в частности, таких данных как формат представления, версия / код, размер файла и т. д. в соответствии с международными стандартами каталогизации.

Также рекомендуется, чтобы библиотеки участвовали в процессах обмена информационными ресурсами или данными каталогов, которые действуют в их национальной юрисдикции. Если таковых еще не существует, полезно рассмотреть вопрос о начале их создания.

Для библиотек Республики Беларусь вопрос о внесении в их каталоги информации о преобразованных в доступный формат экземпляров произведений будет решаться по мере накопления таких документов.

18. Может ли моя библиотека взимать плату за оказание услуг по предоставлению экземпляров в доступных форматах?

Чтобы применять нормы Марракешского договора, библиотека должна предоставить услуги по обеспечению доступа к изданиям в доступном формате на некоммерческой основе. Библиотека может взимать плату, которая покрывает затраты на производство и/или распространение в тех случаях, когда это необходимо.

Вопрос о взимании платы для покрытия реальных затрат, таких как затраты на бумагу и/или другие физические носители, должен быть определен в Правилах пользования библиотеки. Эти правила и положения должны основываться на нормах законодательства Республики Беларусь в области авторского права, а также на установленных нормативах в области библиотечного обслуживания, правил и требований по оказанию библиотеками платных услуг¹⁷.

19. Должна ли библиотека платить роялти¹⁸?

Законодательство Республики Беларусь не предполагает оплачивать правообладателю за право на изготовление копии в доступном формате.

20. Должна ли моя библиотека выполнять проверку на «коммерческую доступность».

Нет, в законодательстве Республик Беларусь нет пункта о проверке на коммерческую доступность. Поэтому библиотеки имеют право изготавливать копии в доступных форматах без подобной проверки, а ориентируясь только на запросы своих незрячих и слабовидящих пользователей. Документы могут быть преобразованы в доступные форматы без проверки на коммерческую доступность с соблюдением условий, изложенных в статье 34 Закона Республики Беларусь «Об авторском праве и смежных правах».

¹⁷ Статья 2 Закона «О присоединении Республики Беларусь к Марракешскому договору...» говорит о том, что Библиотеки оказывает услугу по преобразованию документов в доступный формат «на некоммерческой основе услуги в сфере образования или доступа к информации лицам с ограниченными способностями воспринимать визуальную информацию». Вместе с тем уполномоченные органы (библиотеки в частности) могут требовать средства на покрытие фактических расходов по преобразованию в доступные форматы, хотя сами услуги по доступу к информации должны быть оказаны на некоммерческой основе.

¹⁸ ИФЛА выступает против уплаты роялти за изготовление копий экземпляров в альтернативных форматах.

Работа с изданиями в доступных форматах

21. Производство имеет цифровую блокировку для защиты доступа. Имею ли я право обойти ее?

В соответствии с Марракешским договором страны должны обеспечить, чтобы цифровые блокировки не препятствовали использованию или доступу к произведениям для людей с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Однако в Договоре конкретно не указывается, как это должно быть реализовано в национальном законодательстве.

К сожалению, в законодательство Республики Беларусь не предусмотрен обход «цифровых замков» и иных технических мер защиты для создания копии произведения в доступном формате. Этот важный вопрос следует прояснить с организациями, ответственными за реализацию норм Марракешского договора на национальном уровне. Отсутствие возможности обхода цифровых блокировок не только не соответствует Марракешскому договору, но и создает ненужные барьеры в работе библиотек, т.к. библиотеке придется в каждом случае связываться с правообладателем, чтобы запросить разрешение на снятие цифровой блокировки. При этом доступ к информации для бенефициара неизбежно будет значительно задержан и, даже, если запрос будет отклонен или не отвечен, невозможен.

22. В соответствии с лицензионным договором по доступу к электронным ресурсам библиотека не имеет права копировать или распространять входящие в ресурс произведения. Что я могу сделать?

В Договоре ничего не сказано о том, каким образом соотносятся положения лицензионных договоров и исключения в авторском праве.

Закон Республики Беларусь «Об авторском праве и смежных правах» не содержит исключений Марракешского договора относительно отмены положений лицензионного договора, если они противоречат нормам Договора. Следовательно, условия лицензионного договора не могут быть отменены и должны быть исполнены.

(Ряд стран защищают свои исключения от такого преобладания условий лицензионного договора, что позволяет производить копии экземпляров произведений в доступных форматах в соответствии с законом об авторском праве. Например, выполнение Марракешского договора Европейским союзом делает именно это: государства-члены ЕС должны гарантировать, что исключение о разрешении изготовления копий в доступном формате не может быть отменено лицензией).

Дополнительная информация

Создание экземпляров в доступных форматах

23. Где можно найти информацию по созданию произведений в доступных форматах?

Bookshare (крупнейшая библиотека произведений в доступных форматах) представляет полезное руководство: <https://benetech.org/about/resources/>.

Консорциум DAISY представляет инструменты для разработки и производства: <http://www.daisy.org/tools/production>.

Другие материалы по Марракешскому договору

24. Имеются ли другие материалы и руководства по Марракешскому договору?

Да, международным консорциумом EIFL разработано руководство для библиотек (версия на русском языке): <https://www.eifl.net/resources/marrakesh-treaty-eifl-guide-libraries-russian>

Всемирный союз слепых разработал руководство по правовым аспектам Марракешского договора (в списке на странице имеется версия Руководства на русском языке): <https://worldblindunion.org/programs/marrakesh-treaty/wbu-guide-to-the-marrakesh-treaty-2/>
(электронная версия руководства)

Программа развития Организации Объединенных Наций подготовила руководство под названием «Наше право на знания» с версиями в доступных форматах: шрифте Брайля, DAISY, аудио (MP3) (только на английском языке): http://www.asia-pacific.undp.org/content/rbap/en/home/library/democratic_governance/hiv_aids/our-right-to-knowledge--legal-reviews-for-the-ratification-of-th.html

Приложение

- Закон Республики Беларусь от 15 июля 2019 г. № 216-3 Об изменении Закона Республики Беларусь «Об авторском праве и смежных правах»
https://pravo.by/upload/docs/op/H11900216_1564088400.pdf
- Закон Республики Беларусь от 20 мая 2020 г. № 19-3 «О присоединении Республики Беларусь к Марракешскому договору «Об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям»
<http://house.gov.by/ru/zakony2-ru/view/o-prisoedinenii-respubliki-belarus-k-marrakeshskomu-dogovoru-ob-oblegchenii-dostupa-slepyx-i-lits-s-901/>

Выражение признательности

Выражаем благодарность тем, кто внес свой вклад в разработку этого руководства:

Ингвилд Ааненсен
Диего Антунс
Джонатан Банд
Саския Боетс
Винсент Боннет
Донна Борн-Тайсон
Крис Корриган
Джим Фрухтерман
Сара Гуэй
Сьюзан Хей
Пенни Хартин
Нина Кассиа Адамо
Хироши Кавамура
Дик Кавойя
Лина Кузи
Козн Крихаар
Кари Кюммение
Патриция Ла Сивита
Елена Лешая

Майк Л. Марлия
Ариадна Матас
Барбара Мартин Муньос
Дениз Николсон
Кристина Пассад
Гирт Рубенс
Уинстон Табб
Брэд Тернер
Пентти Ваттулайнен
Лиза Вадоров
Нэнси Вайс
Стивен Вайбер
Чжан Сюэчан
Ма Янь
Кирси Иланн
Ясмин Юсеф
Ша Юнке
Елена Долгополова
Сания Батталова